



**INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL:
SUBTITULADO**

PROFESOR: DAMIÁN R. SANTILLI





INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: SUBTITULADO

→ DESCRIPCIÓN

Este curso teórico-práctico en línea y según demanda tiene como objetivo introducir a los asistentes en el universo de la traducción audiovisual, especialmente, en el área de subtitulado. Se abordarán todos los temas básicos necesarios que se deben conocer para iniciarse dentro del mercado de la traducción audiovisual, desde la cotización de trabajos y la creación de subtítulos hasta el uso de herramientas informáticas para la traducción audiovisual y la preparación del material final para entregar a los clientes.

Se requieren amplios conocimientos de traducción.

Este curso se completará en cuatro módulos teórico-prácticos. El alumno tendrá un máximo de tres semanas para completar las tareas asignadas en cada módulo, plazo en el cual tendrá la posibilidad de consultar al profesor, por correo electrónico, sobre todas las dudas que pueda llegar a tener.

Temario:

- Conceptos iniciales: ¿qué se necesita para ser traductor audiovisual? Formación.
- Recepción del material. Cotización.
- Subtitulación: títulos, segmentación, diálogos, superposición de voces, gráficas y carteles, voces en *off*, cursivas, sonidos onomatopéyicos, unidades de sentido, español neutro, traducción de regionalismos e insultos, referencias culturales.
- Temporización.
- Software para subtitulación: Subtitle Workshop, VisualSubSync, Format Factory.
- Entrega del material: cómo generar un DVD/Blu-Ray, cómo generar un archivo de video con subtítulos incorporados.

→ ARANCEL

1600 ARS (Argentina) o 120 USD (extranjeros). Se abona mediante depósito o transferencia bancaria. Para hacer consultas o comprar el curso, escribir a drsantilli@gmail.com.

→ RESULTADOS

Luego de completar este curso, el alumno contará con todos los elementos necesarios para dar sus primeros pasos como subtitulador y habrá logrado completar exitosamente varios ejercicios prácticos que se asemejan a lo que se le presentará como profesional de la traducción audiovisual.

